

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Job, Chapter 3

ΙΩΒ Γ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

After the seven days of silence in the narrative frame, Job's first speech is not a direct accusation against God but a sustained curse on the circumstances of his own birth (3:1-10), followed by rhetorical questions about why he was allowed to live at all (3:11-16).

Translation & textual notes

The Greek text of Job 3 follows the Septuagintal form of Job preserved in the standard Rahlfs-Hanhart text, whose chapter is famously shorter and more compressed than the Masoretic chapter while still preserving the great turn from prose patience to poetic protest. After the seven days of silence in the narrative frame, Job's first speech is not a direct accusation against God but a sustained curse on the circumstances of his own birth (3:1-10), followed by rhetorical questions about why he was allowed to live at all (3:11-16). The middle of the poem imagines death as a realm of stillness where kings, rulers, servants, and the physically exhausted all lie alike, beyond coercion and taxation (3:17-19). The final movement asks

why light and life are given to embittered souls who long for death like treasure, and then grounds that question in Job's own existence of groaning, fear, and unrest (3:20-26). Several expressions in the Greek are striking: the appeal to the one ready to subdue 'the great sea-beast' in 3:8 evokes mythic curse-language; 3:18's reference to the voice of the tax-collector sharpens the social dimension of rest in death; and 3:23 in the Greek gives the terse aphorism 'Death is rest for a man, for God has shut him in.' The chapter therefore establishes the theological and emotional register of the dialogues: Job rejects easy piety, yet his first move is to lament the enigma of existence itself rather than to deny God's sovereignty.

Discourse structure of the chapter

A · 3:1-2

Job breaks silence and names his speech as a curse

After the long silence, Job finally speaks; the narrator frames the entire poem as a curse directed at his own day.

B · 3:3-10

The day and night of Job's birth are handed over to darkness

Job asks that the day of his birth and the night of his conception-announcement be erased from creation, calendar, and cosmic light because they failed to keep suffering from entering the world.

C · 3:11-16

Job wishes death had taken him at birth

The lament shifts from cursing the date to questioning the care that preserved his life, imagining instead death in the womb, at delivery, or as a stillborn child.

D · 3:17-19

The grave appears as the one realm where power, toil, and oppression cease

Job portrays death as a level place where wrath is exhausted, bodily labor stops, and the distinctions between ruler and servant collapse.

Job protests the gift of life to the bitter and ends with fear fulfilled

The speech concludes by asking why life is given to those who crave death, then grounds the protest in Job's own experience of unrelieved groaning, dread, and incoming wrath.

1 μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

After this Job opened his mouth.

Narrative pivot

μετὰ τοῦτο

The prose frame yields to Job's first speech: after the silent week, he finally speaks.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

μετὰ: rendered here as 'after'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τοῦτο: rendered here as 'this'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἤνοιξεν

opened

VAI AAI3S · οἶγω + ἀνα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἤνοιξεν: aorist of 'open'; in the idiom 'opened his mouth' it solemnly introduces Job's formal lament.

Ἰωβ

Job

N NSM · Ἰωβ

supporting nominal or helper element functioning according to its local form and phrase relation

→ curse of birth and longing for death

Ἰωβ: rendered here as 'Job'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τὸ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

στόμα

mouth

N3M ASN · στόμα

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

στόμα: rendered here as 'mouth'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

αὐτοῦ: rendered here as 'his'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

2 καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

And he cursed his day, saying,

Speech heading καὶ

This brief line introduces the substance of the lament by naming it as a curse on the day of his birth.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives,
negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the
immediate poetic context in Job 3 for its
local force.

κατηράσατο
cursed

VAI AMI3S · ἀράσμαι + κατα

main verbal element carrying the action, wish,
question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

κατηράσατο: middle verb 'cursed,'
describing Job's deliberate act of
pronouncing a curse on his own birth-day.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent,
or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τὴν: rendered here as 'the'; see the
immediate poetic context in Job 3 for its
local force.

ἡμέραν
day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent,
or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡμέραν: rendered here as 'day'; see the
immediate poetic context in Job 3 for its
local force.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive element marking possession, source,
relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

αὐτοῦ: rendered here as 'his'; see the
immediate poetic context in Job 3 for its
local force.

λέγων
saying

V1 · παπνσμ λέγω

participle modifying a nearby noun or
supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

λέγων: rendered here as 'saying'; see the
immediate poetic context in Job 3 for its
local force.

3 ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην καὶ ἡ νύξ ἐν ᾗ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν

Let the day perish on which I was born, and the night in which they said, 'Look, a male child!'

Curse wish ASYNDETON

Job's opening imprecation targets both the day of birth and the night of announcement, undoing his own arrival in the world.

ἀπόλοιτο

let perish

VB AMO3S · ὀλλύω + ἀπο

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀπόλοιτο: optative wish-form meaning 'let ... perish,' a classic vehicle of imprecation.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέρα

day

N1A NSF · ἡμέρα

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡμέρα: rendered here as 'day'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐν: rendered here as 'in'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ᾗ

which

RR DSF · ὅς

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ᾗ: rendered here as 'which'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐγεννήθην

I was born

VCI API1S · γεννάω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐγεννήθην: rendered here as 'I was born'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

νύξ

night

N3 NSF · νύξ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

νύξ: rendered here as 'night'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐν: rendered here as 'in'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἣ

which

RR DSF · ὅς

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ἣ: rendered here as 'which'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἶπαν

they said

VAI AA13P · εἶπον

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἶπαν: rendered here as 'they said'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἰδοὺ

look

I · ἰδοὺ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἰδοὺ: rendered here as 'look'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἄρσεν

male child

A3 NSN · ἄρσεν

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἄρσεν: rendered here as 'male child'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

4 ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος

Let that day be darkness; may the Lord above not seek it out, nor let light come upon it.

Intensification ASYNDETON

The curse deepens: Job asks that the day be reclaimed by primordial darkness and omitted from divine regard.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέρα

day

N1A NSF · ἡμέρα

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡμέρα: rendered here as 'day'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκείνη

that

RD NSF · ἐκεῖνος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἐκείνη: rendered here as 'that'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἴη

let be

V9 PA03S · εἰμί

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἴη: rendered here as 'let be'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σκότος

darkness

N3E ASN · σκότος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

σκότος: rendered here as 'darkness'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

μή: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀναζητήσαι

let seek out

VA AA03S · ζητέω + ἀνα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀναζητήσαι: rendered here as 'let seek out'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

κύριος: rendered here as 'Lord'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἄνωθεν

from above

D · ἄνωθεν

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἄνωθεν: rendered here as 'from above'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μηδὲ

nor

C · μηδέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

μηδὲ: rendered here as 'nor'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἔλθοι

let come

VB AA03S · ἔρχομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἔλθοι: rendered here as 'let come'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἰς

upon

P · εἰς

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

εἰς: rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

φέγγος

light

N3E NSN · φέγγος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

φέγγος: rendered here as 'light'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

5 ἐκλάβοι δὲ αὐτήν σκότος καὶ σκιά θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος

Let darkness take it, and the shadow of death; let gloom come upon it.

Parallel curse δὲ

Darkness, death-shadow, and thick gloom are piled up to swallow the day completely.

ἐκλάβοι

let seize

VB AA03S · λαμβάνω + ἐκ

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐκλάβοι: rendered here as 'let seize'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σκότος

darkness

N3E NSN · σκότος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

σκότος: rendered here as 'darkness'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καί: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σκιὰ

shadow

N1A NSF · σκιά

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

σκιὰ: rendered here as 'shadow'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

θανάτου: rendered here as 'death'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐπέλθοι

let come upon

VB AA03S · ἔρχομαι + ἐπι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐπέλθοι: rendered here as 'let come upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐπ': rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γνόφος

gloom

N2 NSM · γνόφος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

γνόφος: rendered here as 'gloom'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

6 καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν

Let that day and that night be accursed; let darkness carry it away; let it not be among the days of the year or numbered among the days of the months.

Expansion καὶ

The wish now embraces both day and night and asks that they be removed from the calendar itself.

καταραθείη

let be cursed

VC APO3S · ἀράομαι + κατα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

καταραθείη: rendered here as 'let be cursed'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέρα

day

N1A NSF · ἡμέρα

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡμέρα: rendered here as 'day'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

νύξ

night

N3 NSF · νύξ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

νύξ: rendered here as 'night'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκείνη

that

RD NSF · ἐκεῖνος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἐκείνη: rendered here as 'that'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀπενέγκαιτο

let carry away

VA AMO3S · φέρω + ἀπο

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀπενέγκαιτο: rendered here as 'let carry away'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σκότος

darkness

N3E NSN · σκότος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

σκότος: rendered here as 'darkness'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clauses' stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

μή: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἴη

let be

V9 PAO3S · εἰμί

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἴη: rendered here as 'let be'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἰς

upon

P · εἰς

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

εἰς: rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡμέρας: rendered here as 'days'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐνιαυτοῦ

of the year

N2 GSM · ἐνιαυτός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ἐνιαυτοῦ: rendered here as 'of the year'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μηδὲ

nor

C · μηδέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

μηδὲ: rendered here as 'nor'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀριθμηθεῖη

let be numbered

VC APO3S · ἀριθμέω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀριθμηθεῖη: rendered here as 'let be numbered'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἰς

upon

P · εἰς

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

εἰς: rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡμέρας: rendered here as 'days'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μηνῶν

of months

N3 GPM · μήν

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μηνῶν: rendered here as 'of months'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

7 ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἴη ὁδύνη καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή

Instead, let that night be pain; let no gladness or rejoicing come upon it.

Restatement ἀλλὰ

Job restates the curse on the night positively: let it yield pain rather than festal joy.

ἀλλὰ

instead

C · ἀλλά

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἀλλὰ: rendered here as 'instead'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

νύξ

night

N3 NSF · νύξ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

νύξ: rendered here as 'night'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκείνη

that

RD NSF · ἐκεῖνος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἐκείνη: rendered here as 'that'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἴη

let be

V9 PAO3S · εἰμί

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἴη: rendered here as 'let be'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁδύνη

pain

N1 NSF · ὁδύνη

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁδύνη: rendered here as 'pain'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μὴ

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

μὴ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἔλθοι

let come

VB AAO3S · ἔρχομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἔλθοι: rendered here as 'let come'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐπ': rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εὐφροσύνη

gladness

N1 NSF · εὐφροσύνη

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

εὐφροσύνη: rendered here as 'gladness'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μηδὲ

nor

C · μηδέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

μηδὲ: rendered here as 'nor'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

χαρμονή

rejoicing

N1 NSF · χαρμονή

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

χαρμονή: rendered here as 'rejoicing'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

8 ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτήν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι

Let the one who curses that day curse it, the one ready to subdue the great sea-beast.

Invocation ἀλλὰ

He calls on professional cursers, even mythic monster-subduers, to ratify the obliteration of that day.

ἀλλὰ

instead

C · ἀλλά

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἀλλὰ: rendered here as 'instead'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καταράσαιτο

let curse

VA AMO3S · ἀράομαι + κατα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

καταράσαιτο: rendered here as 'let curse'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

αὐτήν: rendered here as 'it'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καταρώμενος

one cursing

V3 · πῖπνσμ καταράομαι

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

καταρώμενος: rendered here as 'one cursing'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τήν: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡμέραν: rendered here as 'day'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκείνην

that

RD ASF · ἐκεῖνος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐκείνην: rendered here as 'that'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μέλλων

being ready

V1 · παπνσμ μέλλω

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

μέλλων: rendered here as 'being ready'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τὸ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μέγα

great

A1P ASN · μέγας

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

μέγα: rendered here as 'great'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κῆτος

sea-beast

N3E ASN · κῆτος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

κῆτος: 'sea-beast' or 'monster'; the word evokes mythic chaos imagery in the curser's invocation.

χειρώσασθαι

to subdue

VA AMN · χειρόμαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

χειρώσασθαι: rendered here as 'to subdue'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

9 σκοτωθεί τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης ὑπομεῖναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα

Let the stars of that night be darkened; let it wait for light and not receive it, and let it not see the morning star rising.

Cosmic darkening ASYNDETON

The night is denied its stars, its expected dawn, and even the sight of the morning star.

σκοτωθεί

let be darkened

VC APO3S · σκοτόω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

σκοτωθεί: rendered here as 'let be darkened'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

τὰ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἄστρα

stars

N2N NPN · ἄστρον

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἄστρα: rendered here as 'stars'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τῆς

of the

RA GSF · ὁ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

τῆς: rendered here as 'of the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

νυκτὸς

night

N3 GSF · νύξ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

νυκτὸς: rendered here as 'night'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκείνης

that

RD GSF · ἐκεῖνος

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ἐκείνης: rendered here as 'that'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὑπομείναι

let wait for

VA AAO3S · μένω + ὑπο

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ὑπομείναι: rendered here as 'let wait for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

D · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἰς

upon

P · εἰς

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

εἰς: rendered here as 'upon'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

φωτισμόν

light

N2 ASM · φωτισμός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

φωτισμόν: rendered here as 'light'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

μή: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἔλθοι

let come

VB AAO3S · ἔρχομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἔλθοι: rendered here as 'let come'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μή

not

D · μή

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

μή: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἴδοι

let see

VB AAO3S · ὁράω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἴδοι: rendered here as 'let see'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἑωσφόρον

morning star

N2 ASM · ἑωσφόρος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ἑωσφόρον: 'morning star,' the dawn-bringer that Job asks the cursed night never to see.

ἀνατέλλοντα

rising

V1 · παπασμ τέλλω + ἀνα

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

ἀνατέλλοντα: rendered here as 'rising'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

10 ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου

Because it did not shut the doors of my mother's womb; for it would then have hidden pain from my eyes.

Ground ὅτι

Job explains the curse: the night failed to prevent his birth and so failed to spare him suffering.

ὅτι

because

C · ὅτι

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ὅτι: rendered here as 'because'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

συνέκλεισεν

it shut

VAI AAI3S · κλείω + συν

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

συνέκλεισεν: compound aorist 'shut in / enclosed'; in this chapter it appears both of the womb's doors and of God enclosing the sufferer.

πύλας

doors

N1 APF · πύλη

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

πύλας: 'gates' or 'doors'; metaphorically, the openings of the womb.

γαστήρ

of womb

N3 GSF · γαστήρ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

γαστήρ: rendered here as 'of womb'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μητρός

of mother

N3 GSF · μήτηρ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μητρός: rendered here as 'of mother'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μου: rendered here as 'my'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀπήλλαξεν

it removed

VAI AAI3S · ἀλλάσσω + ἀπο

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀπήλλαξεν: rendered here as 'it removed'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γάρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γάρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἄν

would

X · ἄν

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἄν: rendered here as 'would'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

πόνον

pain

N2 ASM · πόνος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

πόνον: rendered here as 'pain'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀπό

from

P · ἀπό

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἀπό: rendered here as 'from'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὀφθαλμῶν

eyes

N2 GPM · ὀφθαλμός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ὀφθαλμῶν: rendered here as 'eyes'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μου: rendered here as 'my'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

11 διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἔτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην

Why did I not die in the womb? Why did I not perish when I came out from the belly?

Rhetorical question διὰ τί

The lament turns from cursing the day to asking why death did not overtake him in the womb or at delivery.

διὰ

why

P · διαί

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

διὰ: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τί

why

RI ASN · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τί: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γὰρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γὰρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐν: rendered here as 'in'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κοιλίᾳ

in the womb

N1A DSF · κοιλίᾳ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

κοιλίᾳ: rendered here as 'in the womb'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐκ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐτελεύτησα

did I die

VAI AAIIIS · τελευτάω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐτελεύτησα: rendered here as 'did I die'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐκ: rendered here as 'from'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γαστρός

of womb

N3 GSF · γαστήρ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

γαστρός: rendered here as 'of womb'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐξῆλθον

I came out

VBI AAI1S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐξῆλθον: rendered here as 'I came out'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

D · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καί: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐκ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εὐθύς

immediately

D · εὐθύς

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

εὐθύς: rendered here as 'immediately'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἄπωλόμην

did I perish

VBI AMI1S · ὀλλύω + ἄπο

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἄπωλόμην: rendered here as 'did I perish'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

12 ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα

Why did knees receive me? Why did I suck at breasts?

Rhetorical question ἵνα τί

He presses the complaint backward into nurture itself, questioning the reception and feeding that preserved his life.

ἵνα

why

C · ἵνα

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἵνα: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τί

why

RI ASN · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τί: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

συνήντησάν

did receive

VAI AAI3P · ἀντάω + συν

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

συνήντησάν: rendered here as 'did receive'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μοι

me

RP DS · ἐγώ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

μοι: rendered here as 'me'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γόνυατα

knees

N3 NPN · γόνυ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

γόνυατα: rendered here as 'knees'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἵνα

why

C · ἵνα

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἵνα: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τί

why

RI ASN · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τί: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μαστοὺς

breasts

N2 APM · μαστός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

μαστοὺς: rendered here as 'breasts'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐθήλασα

did I suck

VSI AAI1S · θηλάζω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐθήλασα: rendered here as 'did I suck'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

13 νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

For now I would have lain down and been quiet; I would have slept and been at rest

Counterfactual rest νῦν

Job imagines the stillness he would already possess if he had died at birth.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

νῦν: rendered here as 'now'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἂν

would

X · ἂν

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἂν: rendered here as 'would'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κοιμηθεὶς

having lain down

VC · απινσμ κοιμάω

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

κοιμηθεὶς: rendered here as 'having lain down'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡσύχασα

I would be quiet

VA AAIIS · ἡσυχάζω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡσύχασα: rendered here as 'I would be quiet'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὑπνώσας

having slept

VA · απινσμ ὑπνώω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ὑπνώσας: rendered here as 'having slept'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνεπαυσάμην

I would have rested

VAI AMIIS · παύω + ἀνα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀνεπαυσάμην: rendered here as 'I would have rested'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

14 μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν

with kings and counselors of the earth, who used to pride themselves on swords,

Elaboration μετὰ

That imagined rest would place him among earth's powerful dead, whose worldly boasts are now emptied.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

μετὰ: rendered here as 'after'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

βασιλέων

of kings

N3V GPM · βασιλεύς

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

βασιλέων: rendered here as 'of kings'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

βουλευτῶν

of counselors

N1M GPM · βουλευτής

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

βουλευτῶν: rendered here as 'of counselors'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γῆς

of earth

N1 GSF · γῆ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

γῆς: rendered here as 'of earth'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οἱ

who

RR NPM · ὅς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

οἱ: rendered here as 'who'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡγαυριῶντο

used to pride themselves

V3I IMI3P · ἀγαυριάω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡγαυριῶντο: imperfect middle, 'were proud' or 'boasted'; the line exposes earthly military self-importance as transient.

ἐπὶ

over

P · ἐπί

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐπὶ: rendered here as 'over'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ξίφεσιν

swords

N3E DPN · ξίφος

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ξίφεσιν: rendered here as 'swords'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

15 ἡ μετὰ ἀρχόντων ὧν πολὺς ὁ χρυσός οἱ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου

or with rulers whose gold was abundant, who filled their houses with silver.

Alternative image

ἡ

A second picture of the elite dead underscores how wealth and status cannot prevent descent to the grave.

ἡ

or

C · ἡ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἡ: rendered here as 'or'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μετὰ

after

P · μετά

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

μετὰ: rendered here as 'after'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀρχόντων

of rulers

N3 GPM · ἄρχων

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ἀρχόντων: rendered here as 'of rulers'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὧν

whose

RR GPM · ὅς

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ὧν: rendered here as 'whose'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

πολὺς

abundant

A3U NSM · πολὺς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

πολὺς: rendered here as 'abundant'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

χρυσός

gold

N2 NSM · χρυσός

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

χρυσός: rendered here as 'gold'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οἱ

who

RR NPM · ὅς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

οἱ: rendered here as 'who'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἔπλησαν

filled

VAI AA13P · πίμπλημι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἔπλησαν: rendered here as 'filled'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τοὺς: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οἴκους

houses

N2 APM · οἶκος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

οἴκους: rendered here as 'houses'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

αὐτῶν: rendered here as 'their'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀργυρίου

with silver

N2N GSN · ἀργύριον

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ἀργυρίου: rendered here as 'with silver'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

16 ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς

or like a miscarriage coming forth from a mother's womb, or like infants who never saw light.

Alternative image ἢ

Job finally imagines nonexistence in more fragile terms: a miscarriage or infants who never entered conscious life.

ἢ

or

C · ἢ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἢ: rendered here as 'or'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὥσπερ

like

D · ὥσπερ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ὥσπερ: rendered here as 'like'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἔκτρωμα

miscarriage

N3M NSN · ἔκτρωμα

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἔκτρωμα: 'miscarriage' or 'stillborn child,' one of Job's starkest images for wished-for nonexistence.

ἐκπορευόμενον

coming forth

V1 · πμπνσμ πορεύομαι + ἐκ

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

ἐκπορευόμενον: rendered here as 'coming forth'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐκ: rendered here as 'from'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μήτρας

of womb

N1A GSF · μήτρα

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μήτρας: rendered here as 'of womb'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μητρὸς

of mother

N3 GSF · μήτηρ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μητρὸς: rendered here as 'of mother'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἢ

or

C · ἢ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἢ: rendered here as 'or'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὥσπερ

like

D · ὥσπερ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ὥσπερ: rendered here as 'like'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

νήπιοι

infants

A1 NPM · νήπιος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

νήπιοι: rendered here as 'infants'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οἱ

who

RR NPM · οἷς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

οἱ: rendered here as 'who'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐκ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἶδον

saw

VBI AAI3P · ὁράω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἶδον: rendered here as 'saw'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

φῶς

light

N3T ASN · φῶς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

φῶς: rendered here as 'light'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

17 ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι

There the ungodly burned out the heat of wrath; there those worn out in body found rest.

State of the dead ἐκεῖ

The scene shifts to what Sheol is like: rage is spent there, and exhausted bodies are at rest.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἐκεῖ: rendered here as 'there'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀσεβεῖς

ungodly

A3H NPM · ἀσεβής

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἀσεβεῖς: rendered here as 'ungodly'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐξέκαυσαν

burned out

VAI AAI3P · καίω + ἐκ

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐξέκαυσαν: compound aorist, literally 'burned out'; the phrase pictures wrath as spent and exhausted in death.

θυμὸν

heat

N2 ASM · θυμός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

θυμὸν: rendered here as 'heat'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὀργῆς

of wrath

N1 GSF · ὀργή

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

ὀργῆς: rendered here as 'of wrath'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἐκεῖ: rendered here as 'there'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνεπαύσαντο

found rest

VAI AMI3P · παύω + ἀνα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀνεπαύσαντο: rendered here as 'found rest'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κατάκοποι

worn out

A1B NPM · κατάκοπος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

κατάκοποι: rendered here as 'worn out'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

τῷ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σώματι

body

N3M DSN · σῶμα

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

σώματι: rendered here as 'body'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

18 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου

And there together the long-dead did not hear the voice of the tax-collector.

Further description δὲ

In death the oppressive public voice of exaction and administration can no longer be heard.

ὁμοθυμαδὸν together D · ὁμοθυμαδὸν <i>adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner</i> → curse of birth and longing for death ὁμοθυμαδὸν: rendered here as 'together'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	δὲ and X · δέ <i>conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament</i> → curse of birth and longing for death δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	οἱ the RA NPM · ὁ <i>nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor</i> → curse of birth and longing for death οἱ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	αἰώνιοι long-dead A1B NPM · αἰώνιος <i>nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor</i> → curse of birth and longing for death αἰώνιοι: literally 'lasting' or 'long-enduring'; here it most naturally refers to those long in death, the long-dead.
οὐκ not D · οὐ <i>adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner</i> → curse of birth and longing for death οὐκ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	ἤκουσαν heard VAI AAI3P · ἀκούω <i>main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause</i> → curse of birth and longing for death ἤκουσαν: rendered here as 'heard'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	φωνήν voice N1 ASF · φωνή <i>accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause</i> → curse of birth and longing for death φωνήν: rendered here as 'voice'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.	φορολόγου of the tax-collector N2 GSM · φορολόγος <i>genitive element marking possession, source, relation, or specification</i> → curse of birth and longing for death φορολόγου: 'tax-collector' or tribute-exactor; the image sharpens the social relief Job associates with death.

19 μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἔστιν καὶ θεραπῶν οὐ δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ

The small and the great are there alike, and the servant no longer fears his master.

Leveling summary καὶ

Job summarizes the grave as the one place where rank disappears and servitude ends.

μικρὸς

small

A1A NSM · μικρός

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

μικρὸς: rendered here as 'small'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

μέγας: rendered here as 'great'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἐκεῖ: rendered here as 'there'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐστιν

is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐστιν: rendered here as 'is'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

θεράπων

servant

N3 NSM · θεράπων

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

θεράπων: 'servant' or attendant; the grave abolishes the fear relationship between servant and master.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δεδοικώς

fearing

VX · χαπνσμι δείδω

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

δεδοικώς: rendered here as 'fearing'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τὸν: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κύριον

master

N2 ASM · κύριος

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

κύριον: rendered here as 'master'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

αὐτοῦ: rendered here as 'his'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

20 ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναϊς ψυχαῖς

Why then is light given to those in bitterness, and life to souls in pain,

Complaint ἵνα τί

The argument returns to the present with a protest against life itself being granted to the bitter and anguished.

ἵνα

why

C · ἵνα

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

ἵνα: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τί

why

RI ASN · τίς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

τί: rendered here as 'why'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γὰρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γὰρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δέδοται

is given

VM XMI3S · δίδωμι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

δέδοται: rendered here as 'is given'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τοῖς

to those

RA DPM · ὅ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

τοῖς: rendered here as 'to those'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐν: rendered here as 'in'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

πικρία

bitterness

N1A DSF · πικρία

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

πικρία: rendered here as 'bitterness'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

φῶς

light

N3T NSN · φῶς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

φῶς: rendered here as 'light'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ζωή

life

N1 NSF · ζωή

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ζωή: rendered here as 'life'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ταῖς

to the

RA DPF · ὁ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ταῖς: rendered here as 'to the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

ἐν: rendered here as 'in'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὀδύνας

pains

N1 DPF · ὀδύνη

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ὀδύνας: rendered here as 'pains'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ψυχαῖς

souls

N1 DPF · ψυχή

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ψυχαῖς: rendered here as 'souls'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

21 οἱ ὀμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς

who long for death and do not obtain it, digging for it as for treasures,

Characterization οἱ

Those sufferers are defined as people who mine for death as if it were hidden treasure but still cannot obtain it.

οἷ

who

RR NPM · ὅς

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

οἷ: rendered here as 'who'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὀμείρονται

long for

V1 PMI3P · ὀμείρομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ὀμείρονται: rendered here as 'long for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τοῦ

for the

RA GSM · ὅ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

τοῦ: rendered here as 'for the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

θανάτου

death

N2 GSM · θάνατος

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

θανάτου: rendered here as 'death'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καί: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

οὐ: rendered here as 'not'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τυγχάνουσιν

obtain

V1 PAI3P · τυγχάνω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

τυγχάνουσιν: rendered here as 'obtain'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνορύσσοντες

digging for

V1 · παπνπμ ὀρύσσω + ἀνα

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

ἀνορύσσοντες: rendered here as 'digging for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὥσπερ

like

D · ὥσπερ

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ὥσπερ: rendered here as 'like'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

θησαυρούς

treasures

N2 APM · θησαυρός

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

θησαυρούς: rendered here as 'treasures'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

22 περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατατύχωσιν

and who would become overjoyed if they should attain it?

Climactic desire δὲ

Their joy would come not from recovery but from finally reaching death.

περιχαρεῖς

overjoyed

A3H NPM · περιχαρής

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

περιχαρεῖς: rendered here as 'overjoyed'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐγένοντο

they would become

VBI AMI3P · γίγνομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐγένοντο: rendered here as 'they would become'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐὰν

if

C · ἐάν

adverbial or particle element shaping the clause's stance, emphasis, or manner

→ curse of birth and longing for death

ἐὰν: rendered here as 'if'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κατατύχωσιν

they should attain

VB AAS3P · τυγχάνω + κατα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

κατατύχωσιν: compound verb meaning 'attain fully' or 'come upon'; here it is the hoped-for attainment of death.

23 θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ

Death is rest for a man, for God has shut him in.

Aphoristic claim ASYNDETON

Job states the paradox bluntly: for the trapped man, death would be repose because God has enclosed him.

θάνατος

death

N2 NSM · θάνατος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

θάνατος: rendered here as 'death'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνδρὶ

for a man

N3 DSM · ἀνὴρ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

ἀνδρὶ: rendered here as 'for a man'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνάπαυμα

rest

N3M NSN · ἀνάπαυμα

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἀνάπαυμα: 'resting-place' or 'rest'; in 3:23 it defines death as release for the enclosed sufferer.

συνέκλεισεν

it shut

VAI AAI3S · κλείω + συν

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

συνέκλεισεν: compound aorist 'shut in / enclosed'; in this chapter it appears both of the womb's doors and of God enclosing the sufferer.

γὰρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γὰρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὁ: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

θεὸς

God

N2 NSM · θεός

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

θεός: rendered here as 'God'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

κατ'

over

P · κατά

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

κατ': rendered here as 'over'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

αὐτοῦ: rendered here as 'his'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

24 πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἦκει δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ

For before my food my groaning comes to me, and I weep, hemmed in by fear.

Personal evidence γὰρ

He now adduces his own condition: groaning interrupts ordinary eating, and fear compresses his life.

πρὸ

before

P · πρό

preposition governing its phrase and marking relation such as time, source, direction, or reference

→ curse of birth and longing for death

πρὸ: rendered here as 'before'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γὰρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γὰρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

τῶν: rendered here as 'the'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

σίτων

foods

N2 GPM · σῖτος

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

σίτων: rendered here as 'foods'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive element marking possession, source, relation, or specification

→ curse of birth and longing for death

μου: rendered here as 'my'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

στεναγμός

groaning

N2 NSM · στεναγμός

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

στεναγμός: rendered here as 'groaning'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μοι

me

RP DS · ἐγώ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

μοι: rendered here as 'me'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἥκει

comes

V1 PAI3S · ἥκω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἥκει: rendered here as 'comes'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δακρύω

I weep

V1 PAI1S · δακρύω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

δακρύω: rendered here as 'I weep'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δὲ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δὲ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐγώ

I

RP NS · ἐγώ

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ἐγώ: rendered here as 'I'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

συνεχόμενος

hemmed in

V1 · πμπνσμ ἔχω + συν

participle modifying a nearby noun or supplementing the main verbal idea

→ curse of birth and longing for death

συνεχόμενος: participle meaning 'being hemmed in' or 'pressed together'; Job presents fear as a force constricting his life.

φόβω

by fear

N2 DSM · φόβος

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

φόβω: rendered here as 'by fear'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

25 φόβος γάρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίkein συνήντησέν μοι

For the fear I brooded over has come upon me, and what I dreaded has met me.

Explanation γάρ

The fear he long carried has become reality; dread has arrived exactly where he expected it.

φόβος

fear

N2 NSM · φόβος

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

φόβος: rendered here as 'fear'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

γάρ

for

X · γάρ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

γάρ: rendered here as 'for'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ὃν: rendered here as 'which'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐφρόντισα

I brooded over

VAI AAI1S · φροντίζω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐφρόντισα: rendered here as 'I brooded over'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἦλθέν

has come

VBI AAI3S · ἔρχομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἦλθέν: rendered here as 'has come'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μοι

me

RP DS · ἐγώ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

μοι: rendered here as 'me'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

καὶ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὃν

which

RR ASM · ὅς

accusative element functioning as object, extent, or complement within the clause

→ curse of birth and longing for death

ὃν: rendered here as 'which'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἐδεδοίkein

I dreaded

VXI YAI1S · δείδω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἐδεδοίkein: form from δείδω, 'I had dreaded'; it names the fear Job had already been carrying before disaster arrived.

συνήντησέν

has met

VAI AAI3S · ἀντάω + συν

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

συνήντησέν: rendered here as 'has met'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μοι

me

RP DS · ἐγώ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

μοι: rendered here as 'me'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

26 οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἦλθεν δέ μοι ὀργή

I had neither peace nor quiet nor rest, and wrath came upon me.

Conclusion δέ

The speech closes with a triple denial of peace, quiet, and rest, overturned by the arrival of turmoil.

οὔτε

neither

C · οὔτε

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

οὔτε: rendered here as 'neither'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

εἰρήνευσα

I had peace

VAI AAI1S · εἰρηνεύω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

εἰρήνευσα: rendered here as 'I had peace'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὔτε

neither

C · οὔτε

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

οὔτε: rendered here as 'neither'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἡσύχασα

I would be quiet

VA AAI1S · ἡσυχάζω

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἡσύχασα: rendered here as 'I would be quiet'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

οὔτε

neither

C · οὔτε

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

οὔτε: rendered here as 'neither'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἀνεπαυσάμην

I would have rested

VAI AMI1S · παύω + ἀνα

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἀνεπαυσάμην: rendered here as 'I would have rested'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ἦλθεν

came

VBI AAI3S · ἔρχομαι

main verbal element carrying the action, wish, question, or state of the clause

→ curse of birth and longing for death

ἦλθεν: rendered here as 'came'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

δέ

and

X · δέ

conjunction linking clauses, alternatives, negation, or explanation in the lament

→ curse of birth and longing for death

δέ: rendered here as 'and'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

μοι

me

RP DS · ἐγώ

dative element marking sphere, reference, means, recipient, or location

→ curse of birth and longing for death

μοι: rendered here as 'me'; see the immediate poetic context in Job 3 for its local force.

ὀργή

wrath

N1 NSF · ὀργή

nominative element functioning as subject, predicate, apposition, or substantive descriptor

→ curse of birth and longing for death

ὀργή: 'wrath' or violent turmoil; the last word leaves the speech under the sign of intrusive disturbance.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.